

La ruse de Labiénus (1) : le piège

L'art d'utiliser les « fuites »

Livre VI ch 07

1 Dum haec a Caesare geruntur, Treveri, magnis coactis peditatus equitatusque copiis, Labienum cum una legione, quae in eorum finibus hiemaverat, adoriri parabant ; *2* jamque ab eo non longius bidui via aberant, cum duas venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. *3* Positis castris a millibus passuum quindecim, auxilia Germanorum expectare constituunt. *4* Labienus, hostium cognito consilio, sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem, praesidio quinque cohortium impedimentis relicto, cum viginti quinque cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur, et, mille passuum intermisso spatio, castra communit. *5* Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque praeruptis. Hoc neque ipse transire habebat in animo neque hostes transituros existimabat. *6* Augebatur auxiliorum cotidie spes. Loquitur in consilio palam, « quoniam Germani adpropinquare dicantur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum ». *7* Celeriter haec ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitum numero nonnullos Gallicis rebus favere natura cogeat. *8* Labienus noctu, tribunis militum primisque ordinibus convocatis, quid sui sit consili proponit, et, quo facilius hostibus timoris det suspicionem, majore strepitu et tumultu quam populi Romani fert consuetudo, castra moveri jubet. *9* His rebus fugae similem profectionem effecit. Haec quoque per exploratores ante lucem, in tanta propinquitate castrorum, ad hostes deferuntur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu ch 01-06*)

1

dum. , conj. ¹: + ind. pr. : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*), exécuter

peditatus , us *m* : l'infanterie

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un

hiemo , as, are, avi, atum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)

adorior , iris, iri, adortus sum : se diriger vers, attaquer

paro. , as, are ¹: + inf : se préparer à, se disposer à

2

jam. , adv. ¹: déjà, désormais

longe. , adv ¹: loin; // longe a(b) + abl. : loin de ; *comparatif* : longius

biduum , i n : espace de deux jours ; / bidui abesse : être à deux journées de distance ;

via. , ae, f ¹: **1** route; **2** voyage, trajet, marche ; / bidui via : deux jours de marche ;

longius bidui via aberant : via : abl; bidui : génitif de temps, pour exprimer un intervalle de temps

cum. ¹: conj : + ind. : quand, lorsque

missus. , us m : à l'abl. seul¹ : action d'envoyer ; / missu Caesaris : envoyé par César ;

3

pono. , is, ere, posui, situm ¹: placer, poster, installer

castra. , orum n. pl. ¹: le camp militaire, camp ; / castra ponere : établir le camp ; castra movere : lever le camp ;

a. , ab. prép. + abl. ¹: à une distance de (+ abl d'un nom de nombre)

mille. (indécl au sg), n (pl. milia , milium) ¹: un millier, mille (milia + gén. : quand il s'agit de plusieurs milliers) ;

passus. , us m ³: le pas (mesure : 1,48 m)

quindecim : quinze

expecto / expecto , as, are, avi, atum ²: attendre

constituo , is, ere, tui, tutum ¹: décider

4

spero. , as, are ²: **1** espérer ; **2** s'attendre à (tout événement, aussi bien positif que négatif) ;

temeritas , atis f : imprudence ; témérité ;

fore. : cf. sum. , es, esse , fui : / est : il y a

aliquis , a, id ¹: **1**. pron. quelqu'un, quelque chose (que l'on ne connaît pas) ; **2**. adj. aliqui /

aliquis , qua, quod adj. ¹: quelque, tel ou tel

dimico , as , are ⁴: livrer bataille

praesidium , ii n ¹: la garnison ; le détachement (mil.) ;

viginti ³: vingt

contra. ¹: prép + acc : contre

intermitto , is, ere, intermisi , intermissum : mettre entre ; laisser un espace ;

spatium , ii, n ¹: la distance, l'espace (lieu ou temps

communio , is, ire, communi(v)i , communitum : fortifier, construire

5

inter. prép. + acc. ¹: entre, au milieu de

difficilis , is , e ²: difficile

transitus , us m : l'action de passer, le passage, la traversée ;

flumen. , fluminis *n*¹: cours d'eau, fleuve, rivière

ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*)

praeruptus , a, um : escarpé, à pic

difficili transitu ... praeruptis ripis : ablatifs descriptifs

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; en

personne ; **2** au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément ; **3** sert aussi de

pronom d'insistance : lui, ou à préciser : précisément, justement.

transeo , is, ire, transii , transitum ¹: franchir, traverser, passer

animus , i *m*¹: l'esprit; //in animo habere + *inf.* : songer à, avoir l'intention de

transituros (s e avant l'arrivée des renforts germains)

6

cotidie / quotidie , *inv.*⁴: chaque jour

spes. , spei. , *f*¹: l'espoir

spes : concerne les Trévires

loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: dire

loquitur : sujet s e Labienus

consilium , ii *n*¹: **1** le projet ; **2** le conseil, l'assemblée

palam. *adv*⁴: ouvertement, publiquement

palam : pour que tout le monde entende, et favoriser ainsi les « fuites »

adpropinquo , as, are, avi, atum : approcher

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : dire

quoniam ... dicantur : subj. de style indirect ; il montre aussi qu'il s'agit de rumeurs,

de propos rapportés

sese. = se

exercitus , us *m*¹: l'armée

fortuna , ae, *f*¹: hasard, fortune, le sort, chance ou malchance ;

dubium , ii, *n*²: la situation critique, le risque ; / in dubium devocare : mettre dans une situation critique ;

posterus , a, um ²: suivant ;

lux. , lucis. , *f*²: jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;

7

ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : étant donné que, vu que

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs

Gallicus , a, um : Gaulois ; // Gallicae res : le parti gaulois, la cause gauloise ;

faveo , es, ere, favi. , fautum. ⁴: + *datif* : être favorable à, favoriser

natura , ae *f* ¹: **1** la nature ; **2** l'ordre naturel ; **3** tempérament, naturel, caractère ;

natura : la nature, le fait naturel d'aimer sa patrie ; voilà qui explique les « fuites », même si on est employé ou réquisitionné par les Romains !

8

noctu. , *adv.* ⁴: de nuit, la nuit, pendant la nuit

tribunus , i *m* ²: tribun; // tribuni militum : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur* ;
tribuni militum : les tribuns militaires, souvent choisis dans la jeunesse noble de Rome par le général, sont 6 par légion, et commandent 2 par 2 pendant 2 mois, en alternant 1 jour sur 2 ; sont souvent assez peu compétents

ordo. , ordinis *m* ¹: rang, place, file (*de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la centurie ...*)

primi ordines est l'abréviation de primorum ordinum centuriones, et désigne ici les 6 centurions de la première cohorte, qui prennent normalement part aux conseils de guerre

convoco , as, are, avi, atum : convoquer

quid : interrogatif indirect

propono , is, ere, proposui , propositum ³: exposer, présenter

quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* ¹: pour que

facile , *adv.* ²: facilement ; // *facilius* : plus facilement

timor. , oris *m* ²: crainte, peur

suspicio **2** , onis *f*: soupçon ; conjecture ; idée ; apparence ; // *dare suspicionem + gén.* :

laisser supposer qqch, faire croire

strepitus , us, *m* : tout bruit : le bruit, le vacarme

tumultus , us, *m* ²: désordre

majore strepitu et tumultu : abl. d'accompagnement

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter; comporter ;

consuetudo , dinis, *f* ²: le genre de vie habituel, l'habitude

9

fuga. , ae *f* ¹: la fuite

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif*

profectio , ionis *f*: le départ

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: + 2 *acc.* : rendre

explorator , oris *m* : l'observateur, l'éclaireur, l'espion

propinquitas , atis *f*: la proximité

in tanta propinquitate : in = à cause de (cum tanta proximitas castrorum esset),

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à une distance de (+ *abl d'un nom de nombre*)

adorior , iris, iri, adortus sum : se diriger vers, attaquer

adpropinquo , as, are, avi, atum : approcher

aliquis , a, id ¹: **1.** *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; **2.** *adj.* aliqui /

aliquis , qua, quod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel

animus , i *m* ¹: l'esprit; //in animo habere + *inf.* : songer à, avoir l'intention de

biduum , i *n* : espace de deux jours ; / bidui abesse : être à deux journées de distance ;

castra. , orum *n. pl.* ¹: le camp militaire, camp ; / castra ponere : établir le camp ; castra

movere : lever le camp ;

communio , is, ire, communi(v)i , communitum : fortifier, construire

consilium , ii *n* ¹: **1** le projet ; **2** le conseil, l'assemblée

constituo , is, ere, tui, tutum ¹: décider

consuetudo , dinis, *f*²: le genre de vie habituel, l'habitude

contra. ¹: *prép* + *acc* : contre

convoco , as, are, avi, atum : convoquer

cotidie / quotidie , *inv.* ⁴: chaque jour

cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif*: dic.) : dire

difficilis , is , e ²: difficile

dimico , as , are ⁴: livrer bataille

dubium , ii, *n* ²: la situation critique, le risque ; / in dubium devocare : mettre dans une situation critique ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: + 2 *acc.* : rendre

exercitus , us *m* ¹: l'armée

explorator , oris *m* : l'observateur, l'éclaireur, l'espion
 exspecto / expecto , as, are, avi, atum ²: attendre
 facile , *adv.* ²: facilement ; // *facilius* : plus facilement
 faveo , es, ere, favi. , fautum. ⁴: + *datif* : être favorable à, favoriser
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter; comporter ;
 flumen. , fluminis *n* ¹: cours d'eau, fleuve, rivière
 fore. : *cf.* sum. , es, esse , fui : / est : il y a
 fortuna , ae, *f* ¹: hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ;
 fuga. , ae *f* ¹: la fuite
 Gallicus , a, um : Gaulois ; // *Gallicae res* : le parti gaulois, la cause gauloise ;
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*), exécuter
 hiemo , as, are, avi, atum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre, au milieu de
 intermitto , is, ere, intermisi , intermissum : mettre entre ; laisser un espace ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; en
 pesonne ; **2** *au nominatif, signifie parfois* de soi-même, spontanément ; **3** *sert aussi de*
pronom d'insistance : lui, *ou à préciser* : précisément, justement.
 jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais
 longe. , *adv.* ¹: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ; *comparatif* : longius
 loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: dire
 lux. , lucis. , *f* ²: jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;
 mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium) ¹: un millier, mille (milia + *gén.* : *quand il s'agit*
de plusieurs milliers) ;
 missus. , us *m* : à l'*abl.* seul^l : action d'envoyer ; / missu Caesaris : envoyé par César ;
 natura , ae *f* ¹: **1** la nature ; **2** l'ordre naturel ; **3** tempérament, naturel, caractère ;
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 noctu. , *adv.* ⁴: de nuit, la nuit, pendant la nuit
 nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs
 ordo. , ordinis *m* ¹: rang, place, file (*de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de chaque*
rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la
centurie ...)
 palam. *adv.* ⁴: ouvertement, publiquement
 paro. , as, are ¹: + *inf* : se préparer à, se disposer à

passus. , us *m*³: le pas (*mesure : 1,48 m*)
 peditatus , us *m* : l'infanterie
 pono. , is, ere, posui, situm¹: placer, poster, installer
 posterus , a, um²: suivant ;
 praeruptus , a, um : escarpé, à pic
 praesidium , ii *n*¹: la garnison ; le détachement (*mil.*) ;
 profectio , ionis *f*: le départ
 propinquitas , atis *f*: la proximité
 propono , is, ere, proposui , propositum³: exposer, présenter
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 quindecim : quinze
 quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)*¹: pour que
 ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*)
 sese. = se
 similis , is, e¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif*
 spatium , ii, *n*¹: la distance, l'espace (*lieu ou temps*)
 spero. , as, are²: **1** espérer ; **2** s'attendre à (*tout événement, aussi bien positif que négatif*) ;
 spes. , spei. , *f*¹: l'espoir
 strepitus , us, *m* : tout bruit : le bruit, le vacarme
 suspicio² , onis *f*: soupçon ; conjecture ; idée ; apparence ; // dare suspicionem + gén. :
 laisser supposer qqch, faire croire
 temeritas , atis *f*: imprudence ; témérité ;
 timor. , oris *m*²: crainte, peur
 transeo , is, ire, transii , transitum¹: franchir, traverser, passer
 transitus , us *m* : l'action de passer, le passage, la traversée ;
 tribunus , i *m*²: tribun; // tribuni militum : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur* ;
 tumultus , us, *m*²: désordre
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*)¹: un seul, un
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : étant donné que, vu que
 via. , ae, *f*¹: **1** route; **2** voyage, trajet, marche ; / bidui via : deux jours de marche ;
 viginti³: vingt

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à une distance de (+ *abl d'un nom de nombre*)

aliquis , a, id ¹: **1.** *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; **2.** *adj.* aliqui / aliquis , qua, quod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel

animus , i *m* ¹: l'esprit; //in animo habere + *inf.* : songer à, avoir l'intention de

castra. , orum *n. pl.* ¹: le camp militaire, camp ; / castra ponere : établir le camp ; castra movere : lever le camp ;

consilium , ii *n* ¹: **1** le projet ; **2** le conseil, l'assemblée

constituo , is, ere, tui, tutum ¹: décider

contra. ¹: *prép* + *acc* : contre

cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif*: dic.) : dire

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: + **2** *acc.* : rendre

exercitus , us *m* ¹: l'armée

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: porter; comporter ;

flumen. , fluminis *n* ¹: cours d'eau, fleuve, rivière

fore. : *cf.* sum. , es, esse , fui : / est : il y a

fortuna , ae, *f* ¹: hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ;

fuga. , ae *f* ¹: la fuite

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*), exécuter

inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre, au milieu de

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif*: ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; en personne ; **2** *au nominatif, signifie parfois* de soi-même, spontanément ; **3** *sert aussi de pronom d'insistance* : lui, *ou à préciser* : précisément, justement.

jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais

longe. , *adv* ¹: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ; *comparatif*: longius

loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: dire

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium) ¹: un millier, mille (milia + *gén.* : *quand il s'agit de plusieurs* milliers) ;

natura , ae *f* ¹: **1** la nature ; **2** l'ordre naturel ; **3** tempérament, naturel, caractère ;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

ordo. , ordinis *m*¹: rang, place, file (*de soldats*) (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs, de la première cohorte ; ou bien la centurie ...*)

paro. , as, are ¹: + *inf*: se préparer à, se disposer à

pono. , is, ere, posui, situm ¹: placer, poster, installer

praesidium , ii *n*¹: la garnison ; le détachement (*mil.*) ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

quo. (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* ¹: pour que

sese. = se

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif*

spatium , ii, *n*¹: la distance, l'espace (*lieu ou temps*)

spes. , spei. , *f*¹: l'espoir

transeo , is, ire, transii , transitum ¹: franchir, traverser, passer

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : étant donné que, vu que

via. , ae, *f*¹: **1** route; **2** voyage, trajet, marche ; / *bidui via* : deux jours de marche ;

Fréquence 2 :

consuetudo , dinis, *f*²: le genre de vie habituel, l'habitude

difficilis , is , e ²: difficile

dubium , ii, *n*²: la situation critique, le risque ; / *in dubium devocare* : mettre dans une situation critique ;

exspecto / expecto , as, are, avi, atum ²: attendre

facile , *adv.* ²: facilement ; // *facilius* : plus facilement

lux. , lucis. , *f*²: jour; // *expr. prima luce* : à l'aube ;

posterus , a, um ²: suivant ;

spero. , as, are ²: **1** espérer ; **2** s'attendre à (*tout événement, aussi bien positif que négatif*) ;

timor. , oris *m*²: crainte, peur

tribunus , i *m*²: tribun; // *tribuni militum* : les tribuns militaires, *officiers de rang supérieur* ;

tumultus , us, *m*²: désordre

Fréquence 3 :

passus. , us *m*³: le pas (*mesure : 1,48 m*)

propono , is, ere, proposui , propositum ³: exposer, présenter

ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*)

viginti ³: vingt

Fréquence 4 :

cotidie / quotidie , *inv.* ⁴: chaque jour

dimico , as , are ⁴: livrer bataille

faveo , es, ere, favi. , fautum. ⁴: + *datif* : être favorable à, favoriser

noctu. , *adv.* ⁴: de nuit, la nuit, pendant la nuit

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs

palam. *adv.* ⁴: ouvertement, publiquement

Ne pas apprendre :

adorior , iris, iri, adortus sum : se diriger vers, attaquer

adpropinquo , as, are, avi, atum : approcher

biduum , i *n* : espace de deux jours ; / bidui abesse : être à deux journées de distance ;

communio , is, ire, communi(v)i , communitum : fortifier, construire

convoco , as, are, avi, atum : convoquer

explorator , oris *m* : l'observateur, l'éclaireur, l'espion

Gallicus , a, um : Gaulois ; // Gallicae res : le parti gaulois, la cause gauloise ;

hiemo , as, are, avi, atum : passer l'hiver, prendre ses quartiers d'hiver (*mil.*)

intermitto , is, ere, intermisi , intermissum : mettre entre ; laisser un espace ;

missus. , us *m* : à l'*abl. seul'* : action d'envoyer ; / missu Caesaris : envoyé par César ;

peditatus , us *m* : l'infanterie

praeruptus , a, um : escarpé, à pic

profectio , ionis *f* : le départ

propinquitas , atis *f* : la proximité

quindecim : quinze

strepitus , us, *m* : tout bruit : le bruit, le vacarme

suspicio ² , onis *f* : soupçon ; conjecture ; idée ; apparence ; // dare suspicionem + gén. :

laisser supposer qqch, faire croire

temeritas , atis *f* : imprudence ; témérité ;

transitus , us *m* : l'action de passer, le passage, la traversée ;